

ONOMASTICA

No. 18

E. BORSCHAK

**LES NOMS DE FAMILLE
UKRAINIENS**

УКРАЇНСЬКІ ПРИЗВИЩА



Winnipeg

1959

Canada

LACADEMIE UKRAINIENNE LIBRE DES SCIENCES

diasporiana.org.ua

NAMES

JOURNAL OF THE AMERICAN NAME SOCIETY

A quarterly devoted to the study of the etymology, origin, meaning, and application of all categories of names — geographical, personal, scientific, commercial, popular.

Subscription \$5.00 a year. Residents and libraries of the United States and Canada may become members of *A N S.* Annual dues \$5.00 which includes subscription to *Names* and the privilege of buying at cost other publications of the Society.

Address:

NAMES

Professor D. Georgakas, Editor,

University of North Dakota,

Grand Forks, N.D.

USA.

УКРАЇНСЬКА ВІЛЬНА АКАДЕМІЯ НАУК
Серія: НАЗВОЗНАВСТВО
За редакцією Яр. Рудницького
Ч. 18

І. БОРЩАК

УКРАЇНСЬКІ ПРІЗВИЩА

L'ACADEMIE UKRAINIENNE LIBRE DES SCIENCES

Série: ONOMASTICA

redigée par J. B. Rudnyčkyj

No. 18

E. BORSCHAK

LES NOMS DE FAMILLE UKRAINIENS

EN MEMOIRE DE E. BORSCHAK

Le numéro de la série *Onomastica* présent est dédié à la mémoire du professeur Elie Borschak. Les savants ukrainiens qui s'intéressent à la science d'onomastique voudraient, de cette façon, rendre hommage au défunt qui était professeur de la langue ukrainienne à l'Ecole Nationale des Langues Orientales Vivantes à Paris, France.

Il mourut le 14 octobre, 1959 à Paris. Borschak qui était membre de la Shevtchenko société savante et de l'Académie ukrainienne libre des sciences était connu comme historien et philologue méritant le plus grand estime et comme un travailleur indéfatigable. Il avait publié plusieurs livres portant sur les relations franco-ukrainiennes et un grand nombre d'articles et de recensions. Il était le rédacteur de la publication *EUkraine*, à Paris.

Parmi les problèmes savants de grande étendue qui l'intéressaient il avait touché aussi aux disciplines de topo- et anthroponymie ukrainiennes, surtout du point de vue historique. Dans le volume IV de son *Journal l'Ukraine* (Paris, 1950) — pour citer un concret exemple — il avait inclus sa recension du petit livre de la plume de Vol. Sichynskyj *Le Nom de l'Ukraine* (Augsburg, 1848); et dans le volume VII du même journal (Paris, 1952) il écrivit deux essais critiques portant sur deux autres publications: *Le Nom de l'Ukraine* par M. Andrusiak (Chicago, 1951) et *The Term and Name Ukraine* par J. B. Rudnyckyj (paru dans *Onomastica*, *UVAN*, no. 1, Winnipeg, 1951). De même, il prit un intérêt vif dans l'ouvrage toponymique de J. B. Rudnyckyj sous le titre *Canadian Place Names of Ukrainian Origin* (Winnipeg, 1951). Il en écrivit une recension qui fut publiée dans la *Revue Internationale d'Onomastique*, vol. V, Paris, 1953, p. 160, rédigée par A. Dauzat.

Borschak publia aussi, outre les révisions mentionnées plus haut, un article très intéressant sous le titre *Les noms de famille ukrainiens* qui parut aussi dans la *Revue internationale d'Onomastique*, vol. IV, Paris: 1952, p. 203-209. Dans les pages qui suivent nous présentons à nos lecteurs cet article de la plume de ce savant aimé par tous qui l'ont connu.

Et encore, tous ceux parmi nous qui l'ont connu allons garder la mémoire d'Elie Borschak non seulement à cause de son oeuvre scientifique en histoire et philologie ukrainienne mais aussi parce qu'il était un homme de qualités admirables. On ne le connaissait autrement que bienveillant, de bonne humeur et toujours généreux envers ses amis.

Requiescat in pace!

ПАМ'ЯТІ І. БОРЩАКА

Дня 14. IX. 1959 після важкої й довгої недуги помер у Парижі, Франція, на 64-му році життя визначний український історик, філолог і публіцист, професор української мови в Державній Школі Східних Мов у Парижі, д-р гон. к. Українського Вільного Університету, дійсний член НТШ й УВАН, Ілько Борщак.

Ентузіаст української справи в широкому міжнародному масштабі, закоханий у Париж і його культурні пам'ятки, заслужений у ділянці французько-українських зв'язків, Борщак успішно працював не тільки як джерельний учений-історик у своїй вужчій спеціальності, але мав широке поле зацікавлення й багато-прислужився для поширення "правди про Україну" серед французької інтелектуальної еліти. Його співпраця в славістичному органі А. Мазона "Ревю дез Етюд Слав" у Парижі, як і видавання "України" — журналу українознавства й французького культурного життя", побіч багатьох інших публікацій, багато причинилася до обзнайомлення французького наукового світу з Україною й навпаки — українського читача з Францією.

У своїх науково-дослідчих працях Борщак виявив себе визначним істориком та єдиним українським дослідником-архівістом, усебічним знавцем французьких історичних матеріалів до історії України. Його джерельним студіям українська наука завдячує відкриття й опублікування таких цінних джерел, як "Вивід прав України" П. Орлика з 1712 р. Як у цій, так і в інших працях Борщак цікавився зокрема діями Мазепинської доби. Широковідомі в науці його монографії "Гетьман Пилип Орлик і Франція" (1924), "Тригир Орлик" (1932), "Мазепа" (наспіль з Рене Мартелем, 1931), "Наполеон і Україна" (1937) та ін.

Одна з найменш відомих, а проте не менш важливих ділянок праці Борщака було назвознавство. Як історик він живо цікавився ономастичними працями й рецензу-

вав їх на сторінках наукових журналів. Отак, напр., у 4-му числі "України" (за 1950) він обговорив критично брошуру Вол. Січинського "Назва України" (Авгсбург 1948), а в числі 7-му цього ж журналу (за 1952) дальші публікації на цю тему: М. Андрусика "Назва України" (Чикаго 1951) та автора цих рядків "Слово й назва Україна" (Назвознавство, УВАН, ч. 1, Вінніпег 1951), запрошуючи до співрецензії цієї праці ще й Ю. Шевельова, щоб крім історично-критичних завваг його самого, були "міркування про цю працю мовознавця" (стор. 591).

Коли в 1951 році появилася накладом УНДому праця підписаного "Канадійські місцеві назви українського походження" (Назвознавство, УВАН, ч. 2, Вінніпег 1951), то Борщак живо відгукнувся на неї в міжнародньому журналі назвознавства *Revue Internationale d'Onomastique* (том 5, за 1953), що його видавав А. Доза.

Крім рецензій Борщак займався українською ономастикою в окремих статтях. Найважливіша з них — студія про українські прізвища, вміщена в згаданому *Revue*, т. 4 за 1952. Обговоривши коротко бібліографію праць на цю тему (А. Степовича, М. Сумцова, В. Охримовича, В. Щербини, І. Франка, В. Сімовича*), автор подав цікавий огляд наростків, при допомозі яких творяться українські прізвища. Кожний наросток ілюстрований відповідним матеріалом. Наприкінці названо безнаросткові прізвища, назви — прозви та прізвища іншомовного походження в Україні (Милорадович, Капніст, Нарбут).

Хоч студія Борщака не вичерпує багатющого матеріалу української антропонімії, пропускає деякі праці, а то й наростки (напр. -єпа), та дає деякі недостатні пояснення (напр. "Петлюра", в нього чомусь польське прізвище, а не українське з Петр-ура**), то проте вона має свою

*) Тут, на жаль, автор не був ознайомлений з новішими статтями В. Сімовича, напр., "Українські прізвища з хресних імен", "Як наголошувати українські прізвища на -енко" ("Наші Дні", ч. 8 й 11, Львів 1943) та з іншими працями українських ономастів.

**) Пор. про це авторову статтю: "Положення й значення назви Петлюра", "Новий Шлях", Вінніпег, ч. 59/1952.

наукову вартість. Це, поперше, одна з незвичайно рідких у нас праць на тему українського назвознавства в світових мовах, подруге, вона була поміщена на сторінках міжнародного наукового журналу, й потрете, вона дає систематичний огляд українських прізвищ з погляду на їхню структуру.

Зацікавлення Борщака назвознавством датується, як нам здається, з 1938 року, тобто з часу першого Міжнародного Конгресу Назвознавства, що відбувся в Парижі й в якому взяли участь українські вчені, м. ін. і підписаний, як офіційний делегат Наукового Товариства ім. Шевченка у Львові. Власне в часі того конгресу познайомився підписаний із Борщакком і з того часу вдержував з ним наукові й товариські взаємини.

**
*

Українська Вільна Академія Наук — УВАН у Канаді вшанувала пам'ять Спочилого окремою жалібною сесією в УНДомі в Вінніпезі дня 11-го грудня 1959. Про життя й наукову діяльність Борщака доповідали д-р М. І. Мандрика й д-р Яр. Рудницький. Спогадами про нього поділилися проф. М. Боровський і пані К. Антонович. В сесії взяла участь як гість пані О. Дучимінська з Міннеаполісу, США. Тоді рішено перевидати працю Борщака про українські прізвища в серії УВАН "Назвознавство".

Здійснюючи цю постанову, перевидаємо цю працю з деякими доповненнями й поправками. Ми певні, що коли б Борщак жив, він погодився б на них, бо ж він у своїй науковій праці йшов завжди дорогою, що вела до правди.

Перевидаючи цю працю, ми не тільки вшановуємо пам'ять цього визначного українського вченого, але й вступнюємо широкому загалові дослідників і зацікавлених маловідому його студію з назвознавства. В.И.П.

Яр. Рудницький.

Вінніпег,
22. XII. 1959.

Les noms de famille ukrainiens

M. B.-O. Unbegaun se plaint dans son article « Où en sont les études d'anthroponymie russe (1) » que « l'étude des noms de famille russes laisse à désirer » et qu'« il n'existe pas d'ouvrages tant soit peu complets sur les noms de famille russes (2) ». Mais combien plus pauvres sont les études sur l'anthroponymie ukrainienne !

Elles se ramènent à quelques articles qu'il n'est pas superflu de citer ici. Ce sont dans l'ordre chronologique : A. Stepovyč, « Notes sur l'origine et la déclinaison des noms de famille petits-russiens (3) » ; N. Sumcov, « Les noms de famille petits-russiens (4) » ; V. Ochrymovyč, « Sur les noms de famille dans les campagnes (5) » ; V. Ščerbyna, « Brève notice sur l'histoire de certains noms de famille ukrainiens », qui n'est qu'un complément à l'article précité de Sumcov (6). En 1906, I. Franko a publié dans les *Mélanges Hruševs'kyj* à L'viv une étude de grande valeur, « Contributions à l'onomastique ukrainienne (7) », où en ethnographe et historien il a étudié les noms de famille ukrainiens aux xvi^e-xvii^e siècles d'après le recensement des domaines royaux de 1563-1566, d'après la liste des condamnés par le tribunal de Sanok de 1554 à 1568 et d'après les actes relatifs aux Cosaques de 1648-1649. Enfin nous devons à M. Kor-

(1) *Revue internationale d'onomastique*, juin 1960, pp. 153-160.

(2) *Ibid.*, p. 158.

(3) « Zаметка о происхождении и склонении малорусских фамилий », dans *Filologičeskie Zapiski*, 1882, VI, pp. 1-7. Article d'un dilettante qui embrouille plutôt la question.

(4) « Малорусские фамильные прозвания », dans *Kievskaja Starina*, 1885, II, pp. 215-228. Précieux. L'auteur en tant qu'ethnographe a le premier effleuré la question. On regrettera seulement qu'il n'indique pas les origines de sa documentation.

(5) « Про сіл'ські прозвіща », dans *Zytjie i Slovo*, L'viv, 1896, III, pp. 302-307. Observations intéressantes sur deux villages perdus dans les Carpathes.

(6) « К історії малоруських фамильних прозвань », dans *Kievskaja Starina*, 1894, VIII, pp. 278-282.

(7) « Прикінки до української онимастыки », pp. 185-218; *Onomastika*, no. 14, *Німн-пег* 1957.

nylovyč un aperçu des noms de famille ukrainiens dans les pays de Cholm et de Pidljašje (8). Si l'on ajoute l'article du regretté V. Symovyč sur les prénoms masculins en *-no* (9) où, contrairement à ses prédécesseurs, il a abordé la question en linguiste, on aura épuisé la bibliographie du sujet.

Nous essayons de donner un bref aperçu des noms de famille ukrainiens d'après le dépouillement de l'*Encyclopédie ukrainienne* (10) publiée à L'viv en 1931-1932 et qui contient des noms provenant de tous les pays ukrainiens; des *Archives de la Russie du Sud-Ouest*, publiées à Kiev entre 1845 et 1873 (11), recueil de documents relatifs aux anciens gouvernements de Kiev, de Volhynie et de Podolie, c'est-à-dire l'Ukraine de la Rive Droite du Dnepr, et de la *Généalogie petite-russienne* de V. Modzalevs'kyj (12) où l'on trouve les noms de la *Staršyna* cosaque, devenue noblesse de l'Empire russe, dans les anciens gouvernements de Poltava et de Černyhiv.

Nous avons cru nécessaire, chaque fois qu'il a été possible, d'indiquer le territoire où le nom de famille avait été relevé : l'Ukraine Carpathique, la Galicie, le pays de Cholm, l'Ukraine de la Rive Droite du Dnepr, l'Ukraine de la Rive Gauche (l'ancien « Pays des Hetmans ») et le gouvernement de Charkiv (l'Ukraine de Sloboda). Les anciens gouvernements de Cherson, de Katerinoslav et de la Tauride étant des régions de colonisation tardive, de la fin du XVIII^e et du début du XIX^e siècle, les noms de famille que l'on y rencontre proviennent de toutes les parties de l'Ukraine.

*
**

-a (-ja). Noms de famille dérivés de noms de baptême (*Jura, Kuz'ma, Sava...*) et de sobriquets que l'on rencontre surtout à l'ouest du Dnepr : Ukraine de la Rive Droite : *Skoda* « préju-

(8) « Ohljad narodnich rodovych prizvyšč na Cholmčyni i Pidljaši », dans *Etnografičnyj Visnyk*, Kiev, 1926, II, pp. 11-123.

(9) « Ukrajin'ski čoloviči imennja osib na -no », dans le *Zbirnyk* de la Commission des Etudes de la Langue ukrainienne, Kiev, 1931, I, pp. 90-112.

(10) *Ukrajins'ka Zahal'na Encyclopedija*, 3 vol.

(11) *Archiv Južonapadnoj Rossii*.

(12) *Malorossijskij rodoslovnik*, Černyhiv-Kiev, 1908-1914, s'arrête à la lettre S.

dice », *Začepa* « chicane », *Znevaha* « mépris », *Zanuda* « tristesse », *Balamuta* « confusion », *Posuda* « vaisselle », *Levanda* « lavande », *Loboda* « arroche », *Lahoda* « douceur », *Skovoroda* « poêle à frire », *Kačura* « canard », *Cybulja* « oignon », *Podkova* « fer à cheval », *Surma* « trompette », *Hnyda* « pou », *Duda* « chalumeau », *Zozulja* « coucou », *Topolja* « peuplier », *Motuzka* « corde »...; pays de Cholm : *Socha* « charrue », *Motyka* « bêche »... Tous ces noms sont propres aux paysans; quelques-uns cependant se retrouvent dans la *Généalogie petite-russienne* de V. Modzalevs'kyj portés par les membres anoblis de la *Staršyna* de la Rive Gauche du Dnepr.

-ak (-jak). On trouve les noms de famille avec ce suffixe sur tout le territoire de l'Ukraine de l'Ouest : en Galicie : *Hubčak*, *Fedak*, *Hrycak*, *Borduljak*, *Sanduljak*, *Šrkumuljak*...; en Bucovine : *Dubčak*, *Rusnak*, *Pyhuljak*...; en Ukraine Carpathique : *Lytrak*...; en Ukraine de la Rive Droite : *Ščupak*, *Babak*, *Batrak*, *Syrjak*...; dans le pays de Cholm : *Tetjak*...

-aj. Les noms avec ce suffixe, qui comporte une nuance de dédain, sont fréquents en Ukraine de l'Ouest également: *Revaj*.

-al (-al'). Peu de noms formés à l'aide de ce suffixe. Nous n'avons trouvé que *Šapoval* pour l'Ukraine de la Rive Gauche et *Koval'* pour l'Ukraine de la Rive Droite et la Galicie.

-an (-an'); *-jan*. Nous avons enregistré des noms assez nombreux portant ce suffixe en Galicie : *Čušman*, *Vysužan*, *Bočjan*...; en Ukraine de la Rive Droite : *Kažan*, *Skydan*, *Ruban*, *Bažan*, *Dožhan'*...; et en Ukraine de la Rive Gauche : *Bolbačan*, *Drahan*, *Movčan*, *Horban'*...

-ar. Les noms en *-ar* sont communs à l'ouest du Dnepr, où ils désignent le plus souvent des personnes exerçant un métier ou une profession : *Hrabar*, *Hončar*, *Ovčar*, *Sljusar*, *Bondar*, *Synkar*, *Korčmar*...

-as. Nous n'avons relevé que quelques noms en Galicie avec ce suffixe rare qui comporte une nuance de dédain : *Rybas*, *Bilas*, *Kurbas*, *Kurylas*...

-aš. Ce suffixe, qui forme des noms d'agent, de même que les suffixes *-ak (-jak)*, *-an (-an')*, *-jan* et *-ar* cités plus haut, se retrouve fréquemment à l'ouest du Dnepr : en Galicie : *Kopaš*...; au pays de Cholm : *Horbaš*, *Rubaš*, *Tkaš*...; et en Ukraine de la Rive Droite : *Kosaš*, *Tlumaš*...

-aš (-jaš). Les noms de famille en *-aš (-jaš)* provenant de

noms de baptême ne sont pas rares un peu partout, en Ukraine : *Lukaš, Matijaš, Andrijaš...*

-enko. Suffixe qui désigne le fils d'après la profession ou le prénom du père. Les noms de famille en *-enko* sont les plus courants dans toute l'ancienne Ukraine russe : ce sont les Durand et les Dupont ukrainiens, mais ils sont rares en Ukraine Carpathique, en Galicie et en Bucovine et dans le pays de Cholm. On les trouve en Ukraine de la Rive Droite : *Apostolenko, Babenko, Vlasenko, Savčenko, Puškarenko, Puhajenko, Bloščenko, Čubenko, Rubašenko, Davydenko, Sydorenko, Lazarenko...*; et surtout sur la Rive Gauche du Dnepr : *Bondarenko, Antonenko, Avramenko, Hordienko, Romančenko, Nosenko, Hubenko...*

Les noms de famille en *-enko* sont, en règle générale, portés par la roture, mais comme, entre 1783 et 1835, certains membres de la *Staršyna* cosaque ont reçu les droits de noblesse de l'Empire russe, on rencontre, en Ukraine de la Rive Gauche, des nobles portant des noms en *-enko* : *Horlenko, Lysenko, Zučenko, Iljašenko, Ivanenko, Sachnenko...*

-ec'. Suffixe qui désigne une personne en fonction d'une qualité ou de son appartenance à un groupe et qui alterne avec *-ak* (*Spivec', Spivak*). Les noms de famille en *-ec'* se rencontrent presque dans toute l'Ukraine : en Galicie : *Zastyrec', Konovalec', Kurovec', Teršakovec'...*; dans le pays de Cholm, où Kornjlovyč en énumère onze dans un même village (13); en Ukraine de la Rive Droite : *Pylpec', Vorobec', Brechunec'...*; en Ukraine de la Rive Gauche : *Levenec', Lubenec', Mordovec'...*

-yj, -ij. Suffixes d'adjectifs qui se retrouvent, bien qu'en petit nombre, sur tous les territoires ukrainiens : en Galicie : *Mudryj, Slipyj, Hlychyj, Čubatyj...*; en Ukraine de la Rive Droite : *Bezkorovajnyj, Bezkostyj, Bezkrournyj, Holovatyj, Voblyj...*; en Ukraine de la Rive Gauche : *Babij...*

-yk. Les noms de famille formés à l'aide du suffixe diminutif *-yk* peuvent être signalés dans tout le territoire de l'Ukraine : en Galicie : *Chomyk, Kuzyk, Pavlyk, Černyk, Dremalyk...*; en Ukraine Carpathique : *Zemančyk...*; en Ukraine de la Rive Droite : *Procyk, Riznyk, Tjutjunyk, Čosnyk...*; en Ukraine de la Rive Gauche : *Skrypnyk, Mel'nyk...*

-epa: *Mazepa, Šelepa, Nezaznepa ...*

(13) *Op. cit.*, p. 14.

-yn. Les noms en *-yn* ne sont pas fréquents. Nous n'en avons relevé qu'un en Ukraine Carpathique (*Vološyn*), six en Galicie (*Chomyšyn, Jucyšyn...*), quatre en Ukraine de la Rive Gauche (*Ohloblyn, Oljančyn, Kravčyn...*).

-ycja. Suffixe qui forme les substantifs féminins en face des masculins. On ne connaît que quelques noms en *-ycja*, tous à l'ouest du Dnepr : Bucovine : *Kyselčja*; pays de Cholm : *Kopycja*; Ukraine de la Rive Droite : *Ivancyja, Odynčja...*

-yč. Les noms de famille en *-yč*, suffixe qui indique la descendance, sont très répandus dans tous les pays ukrainiens, aussi bien en Ukraine Carpathique (*Dubrovč, Zatkovyč...*) que dans le pays de Cholm (*Volodkovyč, Kryp'jakyč...*). En Galicie, on rencontre des noms de famille en *-yč* portés, tantôt par des Ukrainiens (*Symanovyč, Janovyč*), tantôt par des Polonais (*Szymanowicz, Janowicz*). En Ukraine de la Rive Droite, *-yč* peut figurer dans les noms des familles qui avaient le droit de noblesse en Pologne. Ainsi, en parcourant les *Archives de la Russie du Sud-Ouest*, on constate que le nom *Ovdijenko* appartient à un paysan, *Ovdijevč* à un noble; *Hluško* à un paysan, *Hluškovč* à un noble; *Davydenko* à un paysan, *Davydovyč* à un noble.

-ka. Suffixe de diminutif pour les féminins. Les noms de famille en *-ka* sont constatés partout : en Galicie : *Han'ka, Voevydka, Mykytka, Makaruška, Muzyčka...*; en Ukraine Carpathique : *Chodynka...*; sur la Rive Droite : *Valka, Burka, Hajka, Korobka, Borodavka...*; sur la Rive Gauche : *Čuprynka, Mandryka, Hrab'janka, Kvitka, Kosynka, Padalka...* On trouve aussi sur la Rive Gauche du Dnepr des noms en *-ka* portés par des nobles, descendants de la *Staršyna* cosaque : *Bulavka, Kuljabka, Solomka, Moljavka...*

-ko. Suffixe diminutif de caresse. Les noms en *-ko* sont très répandus : en Galicie : *Suško, Kocko, Kratko, Porajko, Veličko...*; en Ukraine Carpathique : *Braščajko...*; dans le pays de Cholm (14), dans l'Ukraine de la Rive Droite : *Muraško, Nalyvajko, Hluško, Radko, Zacharko, Hryč'ko, Zubko...*; celle de la Rive Gauche : *Bezborod'ko, Bezruč'ko, Havrylko, Holovko, Lypko, Dan'ko...*

(14) Six noms d'après Kornylovyč (*op. cit.*, p. 114) dans un même village.

-lo. Suffixe d'instrument. Les noms en -lo sont peu répandus. Nous n'avons relevé que *Šypajlo* (Galicie), *Hucajlo* (Bucovine), *Koŝlo* (Rive Droite), *Berlo* (Rive Gauche).

-no. Les prénoms-sobriquets en -no étaient répandus aux xvi^e-xvii^e siècles en Galicie et sur la Rive Droite du Dnepr. Ils dérivait d'adjectifs (*Duŝnyj* : *Duŝno*, *Bujnyj* : *Bujno*...) et de verbes (*Brachno* de *braty*, *Čachno* de *čachnuty*, *Bušno* de *bušuvaty*...). Mais aux xviii^e-xix^e siècles les prénoms-sobriquets en -no deviennent des noms de famille que l'on rencontre sur tout le territoire ukrainien : *Machno* de *machnuty*, *Pychno* de *pychnuty*, *Sachno* de *sachnuty*...

-s'kyj ou -c'kyj. Suffixe d'adjectif qui indique l'appartenance et l'origine. C'est le suffixe par excellence des noms de famille qui avaient le droit de noblesse dans l'ancienne Pologne; aussi ces noms sont-ils répandus surtout dans l'Ukraine à l'ouest du Dnepr, car celle de l'est, à l'époque polonaise, était peuplée de paysans et de Cosaques qui, comme nous l'avons déjà vu, portaient des noms « démocratiques » en -enko. Les noms en -s'kyj abondent en Galicie : *Lozyns'kyj*, *Cehel's'kyj*, *Zalozec'kyj*...; et en Ukraine de la Rive Droite : *Hladyševs'kyj*, *Zdanovs'kyj*, *Lukoms'kyj*, *Lazarevs'kyj*, *Mokryc'kyj*, *Pavluč'kyj*... Peu de noms de famille en -s'kyj en Ukraine Carpathique, et encore on peut supposer avec raison que ce sont là des noms venant de Galicie : *Baludjans'kyj*, *Bačyns'kyj*... Les noms en -s'kyj, peu nombreux, que l'on rencontre sur la Rive Gauche et qui appartiennent, bien entendu, aux familles nobles, sont eux aussi des noms provenant de Galicie et de la Rive Droite : *Konys'kyj*, *Metlyns'kyj*, *Myklaševs'kyj*, *Skoropad'skyj*, *Staryc'kyj*, *Navroc'kyj*, *Novyc'kyj*...

Des noms de famille « démocratiques » en -enko, -ko, -čuk, et des noms-sobriquets en -a, deviennent des noms nobles en empruntant le suffixe -s'kyj : *Demčenko* : *Demčyns'kyj*, *Zdanenko* : *Zdanovs'kyj*, *Čubenko* : *Čubíns'kyj*, *Smuľko* : *Smulevs'kyj*, *Vas'ko* : *Vas'kovs'kyj*, *Soročuk* : *Soročyns'kyj*, *Ordynčuk* : *Ordyns'kyj*, *Kapusta* : *Kapustovs'kyj*, *Kapustjans'kyj*, *Vorona* : *Voronevs'kyj*, *Lypa* : *Lypyns'kyj*...

-uk, -juk, -čuk. Suffixes désignant des jeunes gens, des apprentis. Les noms avec ces suffixes sont très répandus dans tous les pays ukrainiens, avec prédominance à l'ouest du Dnepr : en Galicie : *Herasymčuk*, *Hnatjuk*, *Danyljuk*, *Dem'jančuk*,

Tkačuk, Mypčuk...; en Ukraine de la Rive Droite : *Barsuk, Vlašjuk, Cyhančuk, Kraščuk, Kramarčuk...*; dans le pays de Cholm : *Kovaččuk, Kozljuk, Slepčuk, Ovsjuk...*; en Bucovine : *Andrijčuk, Ivašjuk...*

-*un*. On rencontre les noms en -*un*, suffixe de noms d'agent, en nombre assez limité à l'ouest du Dnepr : en Galicie : *Verhun...*, et en Ukraine de la Rive Droite : *Vovkun, Bohun, Kopsun...*

Enfin, nombreux sont les noms de famille, dans tous les pays ukrainiens, qui sont d'anciens sobriquets : *Skoropad* « celui qui tombe vite », *Baran* « le mouton », *Kin'* « le cheval », *Derevo* « l'arbre », *Lys* « le renard », *Perebejniš* « casse-le-nez », *Boršč* « soupe aux choux », *Sivolap* « pattes grises », *Hohol' (Gogoł')* « canard sauvage », *Dach* « le toit », *Cap* « le bouc », *Mur* « le mur », *Ščur* « le rat »...

*
**

Ainsi que dans les autres langues slaves, les noms de famille ukrainiens sont formés à l'aide de nombreux suffixes de substantifs et de quelques suffixes d'adjectifs. Plus peut-être que dans les autres langues slaves, et ceci dépend du destin historique des pays ukrainiens, on peut localiser les noms de famille ukrainiens, soit à l'ouest, soit à l'est du Dnepr (15).

Elie BONSCHAK.

(15) Il s'agit, bien entendu, des noms de famille d'origine ukrainienne, car il existe en Ukraine des noms d'origine étrangère : serbe (*Mylorodovyt...*), grecque (*Poletyka, Kapnyšt...*), polonaise (*Źelnyčyk...*), tchèque (*Passek...*), lituanienne (*Semst, Nardut...*).

ONOMASTICA

A topo- and anthroponymic series edited twice a year.

Editor: J. B. RUDNYČKYJ

University of Manitoba, Canada

To date the following issues have been published:

ONOMASTICA I: *The term and Name "Ukraine"* by J. B. Rudnyčkyj, 132 p. Winnipeg, 1951. Price \$1.50.

ONOMASTICA II: *Canadian Place Names of Ukrainian Origin* by J. B. Rudnyčkyj, 32 p. Winnipeg, 1952, third edition 1957. Price \$1.00.

ONOMASTICA III: *The names "Galicia" and "Volynia"* by J. B. Rudnyčkyj, 32 p. Winnipeg, 1952. Price \$0.50.

ONOMASTICA IV: *The Name "Ukraine" in South-Carpathia* by B. Barvinčkyj, 16. p. Winnipeg, 1952. Price \$0.50.

ONOMASTICA V: *Lorigine du nom des Ruthenes* par B. O. Unbegaun, 13 p. Winnipeg, 1953. Prix \$0.50

ONOMASTICA VI: *Contribution to the Methods in Onomastics* by G. M. Lucyk, 32 p. Winnipeg, 1953. Price \$0.50.

ONOMASTICA VII: *Canadian Toponymy and the Cultural Stratification of Canada* by W. Kirkconnell, 16 p. Winnipeg, 1954. Price \$0.50.

ONOMASTICA VIII: *Guagninus' Toponymy of 1611* by O. Kupraneč, 32 p. Winnipeg, 1954. Price \$0.50.

- ONOMASTICA IX: *Ukrainian Topo- and Anthroponymy in the Inter. Bot. Terminology* by M. Borovskýj, Winnipeg, 1955. Price \$1.00.
- ONOMASTICA X: *The Term and Name "Canada"* by I. Velyhorskýj. Winnipeg, 1955. Price \$0.50.
- ONOMASTICA XI: *Studies in Onomastics I: Canadian Slavic Namelore* by J. B. Rudnyčkyj, Winnipeg, 1956. Price \$0.50.
- ONOMASTICA XII: *Indian, Pseudo-Indian Place Names in the Canadian West* by Cyril Meredith Jones. Winnipeg, 1956. 24 p. Price \$0.50.
- ONOMASTICA XIII: *Sur quelques noms de lieu d'origine ukrainienne en Roumanie* par Petar Skok, Winnipeg 1957. 16 p. Prix \$0.50.
- ONOMASTICA XIV: *Contribution to Onomastics* by Ivan Franko. Winnipeg. 1957. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XV: *Studies in Onomastics II: Toponymy* by J. B. Rudnyčkyj. Winnipeg 1958. Price \$1.00.
- ONOMASTICA XVI: *The French Element In Newfoundland Place Names* by E. R. Seary. Winnipeg 1958. Price \$0.50.
- ONOMASTICA XVII: *Mexico — The Name* by G. Tibon. Winnipeg 1959. Price \$0.50.
- ONOMASTICA XVIII: *Les noms de famille ukrainiens* par E. Borschak. Winnipeg 1959. Price \$0.50.
- ONOMASTICA XIX: *Place-Names in Nova Scotia* by R. Mac G. Dawson. Winnipeg 1960. Price \$0.50.

Obtainable at:

UVAN

P.O. Box 3597, Station B.,
Winnipeg, Man., Canada